

GREAT VESPERS OF SUNDAY, MARCH 15, 2026; TONE 7

THIRD SUNDAY OF GREAT LENT

VENERATION OF THE PRECIOUS AND LIFE-GIVING CROSS

MARTYR AGAPIOS OF PALESTINE AND THOSE WITH HIM; APOSTLE ARISTOBOULOS OF THE SEVENTY, FIRST BISHOP OF BRITAIN; NEW-MARTYRS MANUEL OF CRETE AND PARTHENIOS

(SERVED ON THE EVENING PRIOR)

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.

Reader: Come, let us worship and fall down before God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.
هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.
هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا
وَإِلَهُنَا.

PSALM 103

المزمور ١٠٣

Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring

القارئ: بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ
عَظُمْتَ جِدًّا. الْاعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسَرَّبَلْتِ، أَنْتِ
الْأَبْسُ النُّورَ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءَ كَالْخِيْمَةِ،
الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ،
الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا،
وَحُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمَوْسِسُ الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا،
فَلَا تَنْزَعُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجَّةُ كَالثَّوْبِ،
عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ
صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْزَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَنْخَفِضُ الْبِقَاعُ
إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا
تَتَعَدَاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُعْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتِ الْمُرْسِلُ
الْعِيُونَ فِي الشِّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ الْمِيَاهُ.
تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الْوَحْشِ عِنْدَ
عَظَشِهَا. عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ
الصُّخُورِ تُغَرِّدُ بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّذِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ
عَلَالِيهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتِ الَّذِي

forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

يُنْبِتُ الْعُشْبَ لِلْبَهَائِمِ، وَالْخُضْرَةَ لِحَدَمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْزًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالْحَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهَجَ الْوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالْخُبْزُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوَّى أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لِبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعْشِشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأً لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ، فِيهِ تَعْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالُ تَزَارُ لِتَخْطَفَ وَتَطْلُبَ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صِيرِهَا رَبَّصَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيُضْطَرِّبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنَوْنَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدَخِّنُ. أَسْبَحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلُ لِلْإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتَبْدِ الْخَطَاةُ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.

الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (<i>thrice</i>) O our God and our Hope, glory to Thee!	هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثلاثا) يا إِلَهنا وَرَجاءنا لَكَ الْمَجْد.
THE GREAT LITANY	الطِّبَّة السَّلامِيَّة الكُبْرى
Deacon: In peace, let us pray to the Lord.	الشماس: بِسَلامٍ إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم. (تُعادُ بَعْدَ كُلِّ طِلبَة)
Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الَّذى مِنَ العُلَى وَخَلاصِ نَفوسِنا، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَمِ، وَحُسْنِ ثَباتِ كِنايسِ اللَّهِ المُقَدَّسَةِ، وَاتِّحادِ الكُلِّ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذا البَيْتِ المُقَدَّسِ، وَالَّذينَ يَدْخُلونَ إِليه بِايمانٍ وَوَرعٍ وَخَوفِ اللَّهِ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أبينا وَمِترِوبوليتِنا (فلان)، وَالكَهَنَةِ المُكْرَمينَ وَخُدّامِ المَسِيحِ، وَجَميعِ الإكليرِوسِ وَالشَّعبِ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكّامِ هَذا البَلَدِ، وَمُؤازَرَتِهِمْ فى كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذهِ المَدِينَةِ، وَجَميعِ المُدنِ وَالقُرى وَالْمُؤمِنينَ السّاكِنينَ فيها، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعتِدالِ الأهُويَةِ وَخِصبِ الأَرْضِ بِالثَمارِ، وَأوقاتِ سَلامِيَّةٍ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ المُسافِرينَ فى البَحْرِ وَالبَرِّ وَالجوِّ، وَالمرضى وَالْمَضنِّينَ، وَالأسرى وَخَلاصِهِمْ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نِجاتِنا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and	الشماس: أَعِضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللَّهُ

keep us, O God, by Thy grace.	بِنِعْمَتِكَ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشَّماس: بَعْدَ نِذْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجَوْقَةُ: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكَاهِن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجَوْقَةُ: آمِينَ.
“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE SEVEN	"يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ" بِاللَّحْنِ السَّابِعِ
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee; hear Thou me, O Lord.	يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِفَمِّي وَبَاباً حَصِيناً عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تُؤْمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعَلَلِ الْخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِثْمَ وَلَا أَتَقَبُّ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصِّدِّيقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيِّ فَلَا يُدْهِنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتَلَعَتْ قُضَائِهِمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hades.	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمْنِ الْأَرْضِ الْمُنْشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.

But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنِي وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَايِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأُخْزَانِي قُدَّامَهُ أُخْبِرَ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مَنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مَنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَزَّوْا عَلَيَّ.
For the Resurrection in Tone Seven	لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّابِعِ
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</i> Come, let us rejoice in the Lord Who crushed the might of death and lighted mankind, crying to Him with the incorporeals, O Creator and our Savior, glory to Thee.	اسْتِيخْنَ ١٠. أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ. هَلِّمُوا نَبْتَهَجْ بِالرَّبِّ الَّذِي سَحَقَ اعْتِزَّازَ الْمَوْتِ، وَأَنَارَ الْجِنْسَ الْبَشَرِيَّ، هَاتِفِينَ نَحْوَهُ مَعَ الْعَادِمِيِّ الْأَجْسَادِ: أَيُّهَا الْمُبْدِعُ وَمُخَلِّصُنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</i> For our sakes, O Savior, Thou didst suffer crucifixion and burial. But Thou didst cause death to die, for Thou art God. Wherefore, do we	اسْتِيخْنَ ٩. إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي. أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، لَقَدْ احْتَمَلْتَ الصَّلْبَ وَالذَّفْنَ مِنْ أَجْلِنَا. لَكِنَّكَ أَمَتَّ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ بِمَا أَنْتَ إِلَهٌ. فَلِذَلِكَ

<p>worship Thy third-day Resurrection, O Lord; glory to Thee.</p>	<p>نَسْجُدُ لِقِيَامَتِكَ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ أَيَّامًا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Verse 8. <i>Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i> Verily, when the Apostles beheld the Resurrection of the Creator, they were surprised, shouting in angelic praise. This is the honor of the Church; this is the richness of the kingdom. Wherefore, O Thou Who didst suffer for our sakes, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>استيخن ٨. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. إِنَّ الرُّسُلَ لَمَّا شَاهَدُوا قِيَامَةَ الْمُبْدِعِ تَعَجَّبُوا، وَهَتَفُوا بِالنَّبِيحِ الْمَلَائِكِيِّ: هَذَا هُوَ شَرَفُ الْكَنِيسَةِ، هَذَا هُوَ غِنَى الْمَلَكُوتِ. فَيَا مَنْ تَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Verse 7. <i>Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i> Though Thou wast arrested, O Christ, by the transgressors of the law, Thou still remainest my God, and therefore I am not ashamed. And though Thou wast lashed on Thy back I shall not deny Thee; or nailed upon the Cross, I shall not hide it; for in Thy Resurrection do I glory; for Thy death is my life, O Almighty One and Lover of mankind. O Lord, glory to Thee.</p>	<p>استيخن ٧. لَتَكُنْ أُنْذَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، وَإِنْ كَانَ قَدْ قَبِضَ عَلَيْكَ رِجَالٌ مُتَعَدِّو النَّامُوسِ، إِلَّا أَنَّكَ لَمْ تَزَلْ إِلَهِي، وَلِهَذَا لَسْتُ أَخْزَى. وَإِنْ جُلِدْتَ بِالسِّيَاطِ عَلَى ظَهْرِكَ فَلَنْ أَجْحَدَ، أَوْ سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ فَلَا أُخْفِي ذَلِكَ، كَوْنِي بِقِيَامَتِكَ أَفْتَخِرُ، لِأَنَّ مَوْتَكَ هُوَ حَيَاتِي، أَيُّهَا الْكَلْبِيُّ الْاِقْتِدَارِ، وَالْمُحِبُّ الْبَشَرَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Verse 6. <i>If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i> Verily, Christ did fulfill the Davidic prophecy; for He did manifest His wonders to His disciples in Zion, when He revealed of Himself, that He is praised and glorified always with the Father and the Holy Spirit. As for the beginning without body, for He is the Word, and for these last days He did appear in the body and died for our sakes as man, rising by His self-same power, for He is the Lover of mankind.</p>	<p>استيخن ٦. إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْاِغْتِفَارَ. إِنَّ الْمَسِيحَ الْإِلَهَ، قَدْ أَتَمَّ نُبُوءَةَ دَاوُدَ، فَأَعْلَنَ لِتَلَامِيذِهِ عَظَائِمَهُ فِي صِهْيُونَ، وَأَظْهَرَ ذَاتَهُ مُسَبِّحًا وَمُمَجَّدًا دَائِمًا، مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ. أَمَّا فِي الْاِبْتِدَاءِ، فَبِغَيْرِ جَسَدٍ، بِمَا أَنَّهُ الْكَلِمَةُ. وَأَخِيرًا ظَهَرَ مُتَجَسِّدًا، وَمَاتَ مِنْ أَجْلِنَا كِإِنْسَانٍ، وَقَامَ بِذَاتِ سُلْطَانِهِ، بِمَا أَنَّهُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.</p>
<p>Verse 5. <i>Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i> Thou didst descend to Hades, as Thou didst will, O Christ, and didst lead death captive, since Thou art God and Lord, and didst rise on the third day, raising Adam with Thee from the bonds of Hades and its corruption, who cried saying, Glory to Thy</p>	<p>استيخن ٥. مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبِرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ انْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ كَمَا ارْتَضَيْتَ، فَسَبَيْتَ الْمَوْتَ، بِمَا أَنَّهُ إِلَهُ وَسَيِّدٌ، وَقُمَّتَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ مُقِيمًا مَعَكَ، مِنْ أَغْلَالِ الْجَحِيمِ وَفَسَادِهَا، آدَمَ هَاتِفًا وَقَائِلًا: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ، يَا مُحِبُّ الْبَشَرَ وَحَدَّكَ.</p>

Resurrection, O Thou only Lover of mankind.	
<p style="text-align: center;">For the Third Sunday of Great Lent in Tone Five (**Rejoice**)</p>	<p style="text-align: center;">لِلأَحَدِ الثَّالِثِ مِنَ الصَّوْمِ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ (**إِفْرَحْ سَابَا**)</p>
<p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i> Shine the bright lightning-bolts of thy grace * upon the hearts of them that honor thee faithfully, * embracing thee with divinely-inspired fondness and love, * O Cross of the Lord, desired by all the world. * Through thee have the gloomy tears of dejection all disappeared; * we have been rescued from the all-snaring nets of death * and have passed beyond unto gladness that hath no end. * Show us the fairest majesty and grace of thy comeliness, * granting thy servants the recompenses of fasting and abstinence, * as we make petition * with firm faith for thy great mercy and rich protecting might.</p>	<p><i>استيخن ٤ . مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَكَلَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ.</i> يَا صَايِبَ الرَّبِّ الْمَشُوقِ إِلَيْهِ مِنَ الْعَالَمِ ، أَشْرِقْ بُرُوقَ نِعْمَتِكَ الْبَهِيَّةِ فِي أَفْئِدَةِ مُكْرَمِيكَ وَمُصَافِحِيكَ بِمَحَبَّةِ إِهْيَاءِ، يَأْمَنْ بِكَ اضْمَحَلَّتْ كَأَبَةُ الْعِبْرَاتِ وَنَجَوْنَا مِنْ فِخَاخِ الْمَوْتِ، وَانْتَقَلْنَا إِلَى سُرُورٍ لَا يَفْنَى، أَظْهَرْنَا لَنَا بَهَاءَ جَمَالِكَ، مَانِحاً جَوَائِزَ الْإِمْسَاكِ لِعَبِيدِكَ الطَّالِبِينَ بِإِيمَانٍ مَعُونَتِكَ الْعَنِيَّةِ وَالرَّحْمَةِ الْعُظْمَى.</p>
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</i> Rejoice, life-giving Cross of the Lord, * thou art the Church's very beautiful Paradise, * thou tree of true incorruption, that hast now blossomed for us * with the joy of glory lasting evermore. * Through thee the battalions of warlike demons are chased away; * the ranks of angels all rejoice with exceeding joy; * the assembled hosts of the faithful keep festival. * Weapon of strength invincible, impregnable citadel, * thou certain vict'ry of kings, and the holy glory and boast of priests. * Now grant to us also * to attain to Christ's dread Passion and Rising from the dead.</p>	<p><i>استيخن ٣ . لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ.</i> إِفْرَحْ أَيُّهَا الصَّلِيبُ الْحَامِلُ الْحَيَاةَ، يَا فِرْدَوْساً بَهِيَّاً لِلْبَيْعَةِ، يَا مَنْ أَيْنَعْتَ لَنَا عُدَّةَ عَدَمِ الْفَسَادِ وَالتَّمَتُّعِ بِالْمَجْدِ الْأَبَدِيِّ. يَا مَنْ بِكَ تُطْرَدُ مَوَاكِبُ الشَّيَاطِينِ وَتَفْرَحُ طَعَمَاتُ الْمَلَائِكَةِ مَعاً، وَتُعَيِّدُ مَحَافِلُ الْمُؤْمِنِينَ، أَيُّهَا السِّلَاحُ الَّذِي لَا يُقَاوَمُ، وَالرُّكْنُ الَّذِي لَا يَنْصَدِعُ، نَصْرُ الْكَنِيسَةِ وَفَخْرُ الْكَهَنَةِ، اأْمْنَحْنَا أَنْ نُدْرِكَ آلَامَ الْمَسِيحِ وَقِيَامَتَهُ.</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.</i> Rejoice, life-giving Cross of the Lord, * thou never-conquered battle-trophy of piety, * support and staff of the faithful, the wall surrounding the Church, * and the door that leadeth into Paradise. * Through thee hath the ancient curse been</p>	<p><i>استيخن ٢ . سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ.</i> إِفْرَحْ أَيُّهَا الصَّلِيبُ الْحَامِلُ الْحَيَاةَ، نَصْرُ الْعِبَادَةِ الْحَسَنَةِ الَّذِي لَا يُغْلَبُ، بَابُ الْفِرْدَوْسِ وَتَبَاتُ</p>

abolished and seen no more; * death's mighty power hath been vanquished and swallowed up, * and we have been raised from the earth to celestial things. * O truceless foe of demons, and our weapon invincible, * thou art the glory of Martyrs and true adornment of all the Saints, * calm port of salvation, * that which granteth the great mercy of God unto the world.

المؤمنين، سُرور الكنيسة الذي بواسطته اضمحلت اللعنة وبادت، وغلبت قوة الموت وارتفعنا من الأرض إلى السموات، أيها السلاح الذي لا يقاوم، معاند الشياطين، ومجد الشهداء وزينة الأبرار بالحقيقة، يا ميناء الخلاص المانح العالم الرحمة العظمى.

Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.

Come ye, the pair first fashioned by God, * who fell away in ancient times from the choir on high * because of the mortal-slayer's murderous envy and spite, * through that bitter pleasure, tasting of the tree. * Behold, the all-ven'erable Tree proceedeth and cometh forth; * run forth to meet it, and embrace it with joy of heart, * and with fervent faith, raise your voice and cry unto it: * Thou art our help and refuge, O all-ven'erable Cross of Christ, * whose fruit we freely partake of, and thence are made incorruptible, * receiving great mercy* and that first and ancient Eden as sure inheritance.

استيخن ١ . لأن رحمة قد قويت علينا، وحق الرب يؤوم إلى الدهر.

هلموا أيها الزوج المجلولان أولاً، اللذان سقطا من المصاف العلوي بحسد قاتل الانسان من تلقاء ذات مرة ناتجة من مذاقة العود قديماً، ها قد وافى العود الكلي جلاله بالحقيقة، فبادرا الى تقبيله بفرح هاتين اليه بايمان: أنت ناصرنا أيها الصليب الكلي وقاره، الذي لما تناولنا من ثمرته حصلنا على عدم الفساد، واتخذنا عدن الأولى ثابتة، ونلنا الرحمة العظمى.

DOXASTICON FOR THIRD SUNDAY OF GREAT LENT IN TONE THREE

دُكْمَا لِلأَحَدِ الثَّالِثِ مِنَ الصَّوْمِ بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Christ our God, Thou didst accept crucifixion willingly for the general resurrection of mankind. With the quill of the Cross, out of love for mankind, Thou didst sign the royal decree of our forgiveness with the crimson ink of Thy blood. Forsake us not who are in danger of falling away from Thee; but have compassion, O Thou Who alone art long-suffering, on Thy people in peril. Arise, and fight them who fight us, for Thou art almighty.

المجد للآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ .
أيها المسيح إلهنا، يا مَنْ قَبِلَ الصَّلْبَ طَوْعاً لِأَجْلِ قِيَامَةِ جِنْسِ الْبَشَرِ الْعَامَّةِ، وَبَقَصَبَةِ الصَّلِيبِ خَصَبَ أَنَامِلِهِ بِالْدَّمِ، وَبِصَبْغَةِ عِنْدَمِيَّةٍ، كَتَبَ لَنَا الْغُفْرَانَ مُتَعَطِفاً، بِسُلْطَانِ مُلُوكِيٍّ، لَا تُهْمِلُنَا فِي خَطَرِ الْإِبْتِعَادِ عِنْدَكَ، بَلْ ارْأَفْ، يَا طَوِيلَ الْأَنَاءَةِ وَحَدِكَ، بِشَعْبِكَ الْمَضْنُوكِ، وَانْهَضْ وَحَارِبِ الَّذِينَ يُحَارِبُونَنَا بِمَا أَنْتَ قَادِرٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ .

<p style="text-align: center;">THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE SEVEN</p>	<p style="text-align: center;">ثيوطوكية للقيامة باللحن السابع</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O pure Theotokos, thou wast known as a Mother in a supernatural way, and thou didst remain virgin in an indescribable and incomprehensible manner. Thus came about the wonder of thy birth-giving, ineffable for tongue, in that thy Conception appeared dazzling to the mind, and thy birth-giving incomprehensible; for where God willeth He overcometh the order of nature. Therefore, since we know thee as Theotokos, we beseech thee ceaselessly. Intercede then for the salvation of our souls.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين. يا والدة الإله النقيّة، لقد عُرفتُ أمّاً بما يفوق الطّبيعة، ولبثتِ عذراءً بحالٍ تفوق الوصف والفهم. وحصلَ عجبٌ ولادتكِ المُمْتَنِعُ التّعْبِيرُ عَنْهُ بِلِسَانٍ، لأنّ حبْلَكَ ظَهَرَ باهِراً للعقول، وحالِ الولادة غير مُدْرِك، ولأنّه حيثُ يشاءُ اللهُ، يُغلبُ ترتيبُ الطّبيعة. لذلك، إذ نعرفُكِ جميعُنَا والدةَ الإله، نبتهلُ إليك بتواضعٍ، فنشفعُ في خلاصِ نفوسنا.</p>
<p><i>When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censor.</i></p>	<p>أثناء ترتيل "الآن... يتم إيصودون الإكليروس بالمبخرة.</p>
<p>Deacon: Wisdom! Stand upright!</p>	<p>الشماس: الحكمة! فلنستقم!</p>
<p style="text-align: center;">O GLADSOME LIGHT</p>	<p style="text-align: center;">يا نوراً بهياً</p>
<p>Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.</p>	<p>المرتل: يا نوراً بهياً لِقُدسِ مَجْدِ الآبِ الذي لا يموت، السّماويّ، القدّوس، المَغْبُوط، يا يسوع المسيح، إذ قد بلغنا إلى غروبِ الشّمس، ونظرنا نوراً مسائياً، نُسَبِّحُ الآبَ والابنَ والروحَ القُدسَ الإله. فيا ابنَ اللهِ المُعْطِي الحياة، إنك لَمُسْتَحِقٌّ في سائرِ الأوقات، أن تُسَبِّحَ بأصواتٍ بارّة، لذلك العالمُ لك يُمجّد.</p>
<p>Deacon: The evening prokeimenon.</p>	<p>الشماس: تزنيمة المساء.</p>
<p style="text-align: center;">SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</p>	<p style="text-align: center;">بروكيمنون لنهار السبت باللحن السادس</p>
<p>Choir: The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)</p>	<p>الجوقة: الرّبُّ قد ملكَ والجَلالَ لبسَ.</p>
<p><i>Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i></p>	<p>ستيخن: لبسَ الرّبُّ القوّةَ وتمنطقَ بها. (اللازمة)</p>
<p><i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i></p>	<p>ستيخن: لأنّه وطّدَ المسكونةَ فلن تترعرع. (اللازمة)</p>

THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION	الطِلبَةُ الإِلَاحِيَّةُ
Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.	الشَّماس: لِنَقُلْ جَمِيعًا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَّاتِنَا لِنَقُلْ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hearken and have mercy.	الشَّماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الكُلِّ إِلَهُ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	الشَّماس: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثَلَاثًا) (تَعَادُ بَعْدَ كُلِّ طِلبَةٍ)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الشَّماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المَسِيحِيِّينَ الحَسَنِي العِبَادَةِ الأرثوذكسيين.
Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).	الشَّماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُوليتِنَا (فَلان)، وَرئيسِ كَهَنَتِنَا (فَلان).
Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	الشَّماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الكَهَنَةِ والشَّمَامِسَةِ والرُّهْبَانِ والرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي المَسِيحِ.
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	الشَّماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ والحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ والعَافِيَةِ وَالخِلاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ المَسِيحِيِّينَ الحَسَنِي العِبَادَةِ الأرثوذكسيين، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ المَدِينَةِ (أَوِ الدَّيرِ أَوِ القَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الكَنِيسَةِ المَقَدَّسَةِ.
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الشَّماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المَطْوَّيِّينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَرُوا هَذَا الهَيْكَلَ المَقَدَّسَ (أَوِ الدَّيرِ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادُهُمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الأرثوذكسيين، المَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable	الشَّماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ

temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.	الأثمار والذين يصنعون الإحسان في هذا الهيكل المقدس الكلي الوقار، والذين يتعبون ويرتلون فيه، ومن أجل هذا الشعب الواقف، المنتظر من لدنك الرحمة الغنية العظمية.
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لأنك إله رحيم ومحب للبشر ولك نرسل المجد أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
THE EVENING PRAYER	صلاة المساء
People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الشعب: أهلنا يا رب أن نحفظ في هذا المساء بغير خطيئة. مبارك أنت يا رب، إله آبائنا، ومُسَبَّحٌ ومُجَدَّدٌ اسمك إلى الأبد، آمين. لتكن يا رب رحمته علينا، كمثل اتكالنا عليك. مبارك أنت يا رب علمني وصاياك. مبارك أنت يا سيد فهمني حقوقك. مبارك أنت يا قدوس أنزني بعدلك. يا رب رحمته إلى الأبد، وعن أعمال يديك لا تعرض. لك ينبغي المديح، لك يليق التسبيح، لك يجب المجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.
THE LITANY OF SUPPLICATION	الطلبية الإبتهائية
Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.	الشماس: لنكمل طلبتنا المسائية للرب.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رب ارحم.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رب ارحم.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشماس: أن يكون مساؤنا كله كاملاً مقدساً سلامياً وبلا خطيئة، الرب نسال.

Choir: Grant this, O Lord. (use this response until noted below)	الجوقة: استجب يا رب. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: ملاك سلام مُرشدًا، أمينًا، حافظًا نفوسنا وأجسادنا، الربَّ نَسأل.
Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسامحةَ خطايانا وغُفرانَ زلاتنا، الربَّ نَسأل.
Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشماس: الصّالحاتِ والمُوافقاتِ لِنفوسنا والسّلامِ للعالم، الربَّ نَسأل.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أن نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زمانِ حياتنا بِسلامٍ وتوبَةٍ، الربَّ نَسأل.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أن تكونَ أواخرَ حياتنا مَسِيحِيَّةً، سلاميَّةً، بلا حُزنٍ ولا خُزيٍّ، وجواباً حَسَنًا لَدَى مَنبَرِ المَسِيحِ المرهوبِ، نَسأل.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعدَ ذِكْرنا الكليَّةِ القُدّاسةِ، الطاهرةِ، الفائقةِ البركاتِ، المَجيدةِ، سيّدتنا والدةِ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مَرِيَمَ مع جميعِ القُدّيسينَ، لنودِعَ أنفسنا وبِعَضُنَا بعضاً وكُلَّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لك يا رب.
Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لأنّك إلهٌ صالحٌ ومحَبٌّ للبشرِ، ولكَ نُرسِلُ المجدَ، أيها الأبُّ والابنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
THE PEACE	السلام
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السّلامُ لِمِجْمَعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوقة: ولِروحِكَ أيضاً
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: لنحنِ رؤوسنا للربِّ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لك يا رب.
Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of	الكاهن: أيها الربُّ إلهُنا، يا مَنْ طأطأ السّماواتِ ونزَلَ

<p>mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.</p>	<p>لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخْضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيْرَةِ.</p>
<p>Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكًا وَمَمْجَدًا، أَيُّهَا الْأَبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE SEVEN</p>	<p>أبوستيخون للقيامة باللحن السابع</p>
<p>Thou hast risen from the tomb, O Savior of the world, and hast raised mankind with Thy body, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>لَقَدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ يَا مُخْلِصَ الْعَالَمِ، وَأَقَمْتَ الْبَشَرَ مَعَ جَسَدِكَ، فَيَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 1. The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength.</i> Come, let us worship Him Who rose from the dead and lighted all; for He hath liberated us from the oppression of Hades by His third-day Resurrection, granting us life and the Great Mercy.</p>	<p>استيخن ١. الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَبَسَ. لَبَسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا. هَلِّمُوا نَسْجُدُ لِلَّذِي قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَأَنَارَ الْجَمِيعِ، لِأَنَّهُ أَعْتَقَنَا مِنْ تَمَرُّدِ الْجَحِيمِ بِقِيَامَتِهِ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، مَانِحًا لَنَا الْحَيَاةَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved.</i> When Thou didst descend to Hades, O Christ, Thou didst lead death captive, and when Thou didst rise on the third day, Thou didst raise us with Thee, glorifying Thine almighty Resurrection, O Lord and Lover of mankind.</p>	<p>استيخن ٢. لِأَنَّهُ نَبَتَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَّرَعَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ انْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ فَسَبَيْتَ الْمَوْتَ. وَلَمَّا قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ، أَقَمْتَنَا مَعَكَ مُمَجِّدِينَ قِيَامَتِكَ الْكُلِّيَّةَ الْإِقْتِدَارَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.</p>
<p><i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore.</i> Thou didst appear awe-inspiring, O Lord, whereas Thou wast placed in a grave like one that slumbereth, and didst rise in three days as a mighty one, and didst raise with Thee Adam,</p>	<p>استيخن ٣. لِنَبِيِّتِكَ يَنْبَغِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى طُولِ الْأَيَّامِ. أَيُّهَا الرَّبُّ، لَقَدْ ظَهَرْتَ مَرْهُوبًا حَالَ كَوْنِكَ مَوْضُوعًا فِي قَبْرِ كَنَائِمٍ. وَقُمْتَ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ كَمُقْتَدِرٍ، وَأَنْهَضْتَ</p>

crying, Glory to Thy Resurrection, O Thou alone the Lover of mankind.	أَدَمَ مَعَكَ فَهَتَفَ قَائِلاً: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَاكَ.
DOXASTICON FOR THIRD SUNDAY OF GREAT LENT IN TONE FOUR	ذُكُصَا لِلأَحَدِ الثَّالِثِ مِنَ الصَّوْمِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Lord, Who didst support in war the all-humble David, subjecting the Phillistine to him: support our faithful leaders, and cast down our enemies with the weapon of the Cross. Show us Thine ancient mercies, O compassionate One, that they may know in truth that Thou art God, and that by our trust in Thee we may vanquish them. By the constant intercessions of Thy Mother, grant us Thy Great Mercy.	الْمَجْدُ لِلأَبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبِّ، يَا مَنْ أَرَزَ فِي الْقِتَالِ دَاوُدَ الْكَلْبِيَّ الْوَدَاعَةَ وَأَخْضَعَ لَهُ الْغَرِيبَ الْجِنْسِ، حَارِبَ مَعَ مَلِكِنَا الْمُؤْمِنِ وَأَدْحَضَ أَعْدَاءَنَا بِسِلَاحِ الصَّلِيبِ، وَأَظْهَرَ لَنَا مَرَا حِمَكَ الْقَدِيمَةَ أَيُّهَا الْمُتَحَنِّنُ، وَلِيَعْلَمُوا يَقِيناً أَنَّكَ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ وَبِاتِّكَالِنَا عَلَيْكَ نَفْهَرُهُمْ، وَبِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ كَدَابِهَا، تَمْنَحُ لَنَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER	تَسْبِيحَةُ الْقُدَيْسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ الإِلَهَ
Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.	الْآنَ أَطْلِقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لَأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتَ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُوراً لِاسْتِعْلَانِ الأُمَّمِ، وَمَجْداً لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.
THE TRISAGION PRAYERS	صَلَاةُ التَّرِيصَاجِيُونِ
People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)	الشُّعْبُ: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلأَبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثاً)

<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.</p>
<p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.</p>	<p>أبانا الذي في السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ، خُبِّرْنَا الجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا اليَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.</p>
<p>Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لأنَّ لَكَ المُلْكُ والقُوَّةُ والمَجْدُ، أَيُّهَا الآبُ والإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN</p>	<p>أبوليتيكيون القيامة باللحن السابع</p>
<p>Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.</p>	<p>حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ المَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصِّ الفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا المَسِيحُ الإِلهُ، مَانِحاً العالَمَ الرِّحْمَةَ العَظْمَى.</p>
<p>APOLYTIKION OF THE HOLY CROSS IN TONE ONE</p>	<p>أبوليتيكيون الصليب المقدس باللحن الأول</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيراثَكَ، وَامْنَحْ عبيدَكَ المُؤْمِنِينَ العَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، واحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ جَمِيعَ المُخْتَصِّينَ بِكَ.</p>
<p>RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE ONE</p>	<p>ثيوطوكية القيامة باللحن الأول</p>
<p><i>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</i> As Gabriel cried unto thee, “Hail, O Virgin,” with that cry did the Lord of all become incarnate in thee, O holy ark, as spake the righteous David; and Thou wast revealed as more spacious than the heavens, in that thou bore thy Creator. Wherefore,</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. إِنَّ جِبْرَائِيلَ لَمَّا نَقَّوهُ نَحْوَكَ أَيُّهَا العَذْرَاءُ بالسَّلَامِ، فَمَعَ الصَّوْتِ تَجَسَّدَ سَيِّدُ الكُلِّ فِيكَ، أَيُّهَا السَّفِينَةُ المُقَدَّسَةُ، كَمَا قَالَ داوُدُ الصِّدِّيقِ. وَظَهَرْتَ أَرْحَبَ</p>

glory to Him Who abode in thee; glory to Him Who came from thee; glory to Him, Who through thy birth-giving hath set us free.	مِنَ السَّمَاوَاتِ حَامِلَةً خَالِقَكَ. فَالْمَجْدُ لِلَّذِي حَلَّ فِيكَ، الْمَجْدُ لِلَّذِي أَتَى مِنْكَ، الْمَجْدُ لِلَّذِي أَعْتَقَنَا بِوِلَادَتِهِ مِنْكَ.
THE DISMISSAL	الختم
Deacon: Wisdom.	الشماس: حِكْمَةٌ.
Choir: Father, bless.	الجوقة: بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	الجوقة: آمِينَ. لِيُوطِدِ الرَّبُّ إِلَهُ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيِ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
Priest: Most-holy Theotokos, save us.	الكاهن: أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ إِلَهُ خَلِّصِينَا.
Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	الجوقة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتِ وَالِدَةُ إِلَهُ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.	الجوقة: الْمَجْدُ لِلأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross—which we venerate today—by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N.</i> , the patron and protector of this holy community; of the holy	الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَامَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي—الَّذِي نُكْرِمُهُ الْيَوْمَ—وَبِطَلِبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرُّسُلَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظُّفْرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ)

<p>and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ؛ وَجَمِيعِ قَدِيسِكَ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكَاهِنُ: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الْجُوقَةُ: آمِينَ.</p>
<p style="text-align: center;">These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</p> <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	